

# 明治四十年刊 《日臺大辭典》編纂始末

## 本書編纂ノ顛末

本書編纂ハ明治二十九年時ノ學務部長タリシ伊澤修二氏ノ計畫セル所ニシテ、當時直接ニ此事業ニ從事シタリシハ、時ノ編纂課長神津仙三郎氏ナリキ、氏ハ明治二十九年七月、本書譯語ニ使用スル臺灣語蒐集ノ準備トシテ、先ヅ「マゴワン」氏ノ著「英厦辭典」(English and Chinese Dictionary of the Amoy Dialect, Rev. F. Magowan)ノ翻譯ニ著手シタリシガ、翌三十年八月、同書ノ前半ヲ譯了セル頃、不幸ニシテ病没シ、該事業ハ一時中止ノ姿トナレリ、是ヨリ先キ、予ガ別ニ命ヲ承ケテ、編纂シ居タリシ日臺小字典ハ、三十一年ノ春ニ至リテ、其稿ヲ了ヘタルヲ以テ、即チ更ニ神津氏ノ後ヲ繼ギ、大辭典編纂ノ業ニ從フニ至レリ、予即チ先ヅ、前記英厦辭典ノ翻譯ヲ繼續シ、同年五月初旬ヨリ八ヶ月ヲ經テ、漸ク同書ノ後半ヲ譯了セリ、是時ニ當リ、一友ノ厦門ヨリ至ルモノアリ、「ダグラス」氏ノ著「厦英辭典」(Chinese-English Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy, Rev. C. Douglas)ヲ携ヘテ予ニ示シ、此書載スル所ノ語數四萬餘言專ラ厦門語ヲ中心トシテ、漳州泉州同安安溪等ノ地方ニ行ハル、語ヲモ収録シ、大辭典編纂ニ取りテハ、實ニ貴重ノ材料ヲ有スルモノナルヲ以テ、二十二年ノ初春、該書ノ翻譯ニ著手シ、翌二十三年ノ始ニ至リテ之ヲ完了シ、臺灣

語ニ關スル材料ハ、爰ニ於テ畧整頓ヲ告ゲタリ、又一方ニ於テハ日本語臺帳作成ノ目的ヲ以テ、先ヅ、紙牌數萬枚ヲ作り、大槻氏ノ「言海」ヲ始トシ、藤井草野兩氏ノ「帝國大辭典」、ヘボン氏ノ「語林集成」等ニ採録セル語ヲ基礎トシ、尙ホ物集氏ノ「日本大辭林」及ビ落合氏ノ「ことばの泉」等ヲ參酌シテ、古語或ハ特種ノ語ヲ除キ、普通ノ談話、文章ニ使用スル日本語約五萬ヲ擇ビ、一々之ヲ紙牌ニ上セ、語詞ノ排列ヲ發音的假名ノ順序ニ改メテ、再ビ之ヲ別冊ニ階寫シ、爰ニ日本語臺帳ノ作成ヲ終レリ、斯クテ、先ニ蒐集セル臺灣語ノ材料ヲ用ヰテ、右日本語臺帳ニ配當セント試ミタリシニ、先ニ整頓セル臺灣語ノ材料ハ、元來、臺灣語ヲ基礎トセルモノナルガ故ニ、臺灣語トシテハ、意味深長ニシテ、捨テ難キモノ少カラザレドモ、直チニ用ヰテ日本語ノ單語ニ配當スルコト能ハザル場合甚ダ多ク、從テ本辭典ノ材料トシテ、實際其用ヲナセルハ、實ニ十中ノ三四ニ過ギザル有様ナリキ、サレバ、日本語臺帳ニ於テ、未ダ其譯語ヲ得ザル大部分ニツキテハ、一語一語之ヲ本島人ニ質シ、新タニ譯語ヲ附セザル可カラズ、爰ニ於テ、其殘レル部分ノ内普通ノ物名或ハ簡易ナル動詞、形容詞等ノ如キ、其ノ譯語ヲ得ルコト、比較的ニ困難ナラザルモノヲ以テ第一期ノ事業トシ、次ニ本島人ニハ、餘リニ注意セラレザル動植物名或ハ複雑ナル意義ヲ有セル動詞、形容詞、副詞等ノ如キ、比較的困難ナルモノヲ以テ第二期ノ

事業トシ、漸次對譯ニ著手セシニ、其初期ニ於テハ、一日譯スル所多キハ一百語以上ニ達シ、日々ノ功程著々トシテ進行セシカドモ、第一期ノ事業已ニ終リ、進ンデ第二期ノ事業ニ著手スルニ及ビテハ、種々ノ困難意外ノ邊ニ生ジ、今日漸ク十語ヲ譯スレバ、明日僅カニ五語ニ止マリ、甚ダシキニ至リテハ、一語ノ討究ニ終日ヲ費シテ尙要領ヲ得ザルコト亦屢ナリキ、此ノ如キ有様ニシテ、末尾ニ於テハ、事業ノ進行甚ダ遅々タルモノアリシカド、歲月ノ久シキ、歩々漸進ノ結果、遂ニ三十八年十一月ニ至リ、甫メテ畧、全部ノ脱稿ヲ見ルニ至レリ、同月本書出版ノ事確定シタルヲ以テ、予即テ稿ヲ携ヘテ東上シ、種々ノ準備ヲ整ヘテ、三十九年四月印刷ニ著手シ、四十年三月ニ至リテ漸ク印刷ノ完成ヲ告グルニ至レリ。

本書ノ編纂ニ關係シタル重ナル人々ハ、内地人ニ在リテハ、前記神津仙三郎氏ノ外、元編修囑託加部嚴夫(自三十九年十二月、故編修囑託澤登嘉幸(自三十三年四月、元編修書記中堂謙吉(自三十六年七月、元編修書記杉房之助(自三十四年三月、同平澤平七(自三十七年九月)ノ諸氏アリ、何レモ語詞ノ撰撰、排列、或ハ對譯ノ業ニ從ヘリ、殊ニ平澤氏ハ本書ノ印刷ニ際シ、再々此事業ニ關係シ、印刷結了ニ至ルマデ全一年間終始、綿密ナル注意ヲ以テ、校正ノ事ヲ分擔セリ、又本島人ニ在リテハ、囑託潘濟堂雇員白陳發、同蔡啓華、同莊長命ノ諸氏アリ、何レモ對譯ノ業ヲ助ケ、又原稿淨寫ノ事ニ從

ヘリ、本書ノ完成ハ、上長官ノ寛容庇護ト前記諸氏ノ勤勉、熱心トニモルコト多シ。本書卷首ニ附シタル緒言ハ、臺灣語ガ、支那語ノ中ニ於テ如何ナル地位ヲ占ムルカニ就テ、音韻上ヨリ解釋ヲ試ミタルモノナルガ、尙此外臺灣語ノ語法ニ關スル概要ヲ記載スル豫定ナリシカドモ、語法ニ關シテハ、未ダ一括シタル定案ヲ得ズ、今同之ヲ發表スルコトヲ得ザルハ、頗ル遺憾トスル所ナリ、尙他日之ヲ完成シ發表スル機アルベキヲ信ズ。

此他本書ノ卷首ニ附シタル臺灣言語分布圖、同言語表、臺灣語ノ發音及ビ卷尾ニ附シタル日臺字音便覽ハ、予ガ起稿ニ係リ、親族表ハ編修書記島山慎吾氏ノ調査ニ係リ、度量衡表ハ總督府殖産課ノ調査ニ據レリ、此外本書中ニ於テ舊慣ノ用語ニ關シテハ、元臺灣總督府囑託伊能嘉矩氏ニ、法院警察ノ用語ニ關シテハ、法院通譯今田祝藏氏ニ、疾病藥品ノ譯語ニ關シテハ、元警官司獄官練習所教官林久三氏ノ調査ニ貢フ所多シ。

今ヤ校正ヲ終ルニ臨ミ、再々全部ヲ通覽スルニ、不備ノ點亦甚ダ少カラザルヲ見ル、此等ハ大方諸彦ノ是正ト共ニ、他日ヲ待テ更ニ之ヲ補正センコトヲ期ス。

明治四十年三月

臺灣總督府編修官 小川 尙 義